

读名著学英语
READ & LEARN

第1辑

THE ARABIAN NIGHTS

天方夜谭

张信威 编著

张信威 高为辉 选译



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

第1辑

THE ARABIAN NIGHTS

天方夜谭

张信威 编著

张信威 高为辉 选译



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

《读名著学英语》丛书共分两辑，第1辑包括天方夜谭、世界童话、世界寓言、名人隽语、希腊罗马神话；第2辑包括幽默小品、名人轶事、名人书信、名人演说、莎剧精选。

本辑图书精选英语名著作品，加上一些生词解释，使读者无需处处翻查词典、影响阅读兴致。同时每篇配上中文译文，帮助读者正确理解原文。此外，还附有题解说明（“原来如此”），介绍作品主旨、背景、寓意以及修辞特色等。英语学习部分（“增值英语”），选出原文中较实用的词汇和句式，介绍其用法。

读者读后不仅可以学到地道的英语，而且可以了解相关文学知识，初步接触世界名著，开始欣赏英语文学作品，增强对英语的鉴赏能力。我们的目的是希望做到“阅读名著，学习英语”的效果。本丛书双色印刷，纸张考究，还可以作为家长送给孩子的节日礼物。

本丛书由商务印书馆（香港）有限公司授权，在中国大陆地区出版发行。

本书版权登记号：图字：01-2003-1321

图书在版编目（CIP）数据

读名著学英语. 第1辑 / 张信威等编译. —北京：机械工业出版社，2003.4
ISBN 7-111-11744-1

I. 读… II. 张… III. 英语课—中小学—课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆CIP数据核字（2003）第012524号

机械工业出版社（北京市百万庄大街22号 邮政编码 100037）

策 划：刘秀云

责任编辑：余 红 刘秀云

深圳大捷利印刷实业有限公司印刷·新华书店北京发行所发行

2003年4月第1版第1次印刷

787 mm × 1092 mm 1/32 · 15.5 印张 · 140 千字

定价：50.00 元

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社发行部调换

本社购书热线电话（010）68993821、88379646

书盒无防伪标均为盗版

总序

要认识一个国家及其文化，最好先学好该国的语言；要学好一种语言，就最好多阅读该种语言的经典作品。孔子曾说过：“不学诗，无以言”，这是因为经典作品不但语言运用精炼，而且还生动反映人类的历史、文化和智慧。

学校老师和家长常常对学生谈到提高英语水平的重要性，但学生却往往未能刻意培养良好的阅读习惯，也未必懂得接触优良的英语读物。针对这种情况，《读名著学英语》系列挑选了一些英语名著，配以中文翻译，介绍给年青读者。透过轻松有趣的阅读，读者可以初步接触世界名著，开始欣赏英语文学作品，从中学习实用的英语，增强对英语的鉴赏能力，进而能较好地运用英语。

本系列书精选英语名著作品，加上一些生词解释，使读者无需处处翻查词典，影响阅读兴致。同时每篇配上中文译文，帮助读者对原文正确理解。此外，还附有题解说明，介绍作品主旨、背景、寓意以及修辞特色等。英语学习部分，选出原文中较实用的词汇和句式，介绍其现代用法。我们的目的，是希望达到“阅读名著，学好英语”的效果。

商务印书馆(香港)有限公司

体例说明

本系列书的每一篇包括五个部分：正文、生词、中译、题解（“原来如此”）和英语学习（“增值英语”）；有些还选有谚语或名句，适合熟读后应用。

正文：正文是英文原著选段，除极少数古英文字外，尽量保留原著特色。文中的号码（如 ❶、❷、❸）代表“增值英语”栏内的项目编码。

生词：为了减少读者阅读正文时查字典的时间，每篇都设少量生词释义，而这些释义都是该词语在文中的正确含义，可能与字典的一般解释有别。

中译：每篇设有中文翻译，帮助读者正确理解文意及提供优秀的译文供欣赏。

“原来如此”：主要介绍文章主旨、背景、寓意、修辞特色或有关语言知识，协助读者欣赏原文。

“增值英语”：从原文中选出实用的词句，介绍其语法结构和现代用法，并列举例句作应用示范。

本系列书采用的一般英语语法术语，缩写如下：

n = noun (名词)

pron = pronoun (代词)

v = verb (动词)

to-v = “to” infinitive

(带 to 不定式)

v-ing = gerund / present

participle (动词的 -ing 形式)

adj = adjective (形容词)

adv = adverb (副词)

prep = preposition (介词)

conj = conjunction (连词)

int = interjection (感叹词)

subj = subject (主语)

obj = object (宾语)

phr = phrase (短语)

that-clause (由 *that* 引出的从句)

sb = somebody (某人)

sth = something (某事 / 物)

阅读与学习

要学好一种语言，最好的方法是常听、常讲、常读和常写。这里谈谈如何“读”英文。

阅读的方法主要有两种：一是泛读，一是精读，二者相辅相成。

泛读

泛读指阅读大量适合自己程度(可稍浅，但不能过深)，同时又感兴趣的读物(如课外书、报章、杂志等)；最好是包括不同内容、风格、体裁的读物(如故事、报道、评论等)。

泛读时只需快速浏览，但求明白文字的大意，满足好奇心、求知欲，所以不用查字典，不用花费很多时间、气力，而是要把阅读看成一种乐趣。

泛读的主要作用是多接触英语，减轻对它的陌生感及抗拒，并巩固以前所见过、学过的英语。不过，每星期只泛读几篇文章，每学期只泛读几本课外书是不够的，每星期要能够泛读十多篇，每学期读十多本才有效。

精读

精读首先是指仔细阅读一些内容精彩(指内容健康、言之有物)、组织有条理(指铺排有序，段落和段落、句子和句子互相呼应)、遣词造句又正确(指句法和词汇准确传意)的文章(本系列的精选篇章都能达到这些要求)，较深入去理解该文章的内容意义，欣赏其动人的地方。

其次就是刻意学习有用的英语词汇及语法。可把生词的基本意义用字典查出来(像本书每篇都有的生词注释)，或将一些有趣实用的词汇、句子结构用笔记簿记下来(像本书“增值英语”一栏的做法)，又或者将自己的感想写下来(像本书“原来如此”一栏的做法，最好能够用英文写出)。

精读所需的时间较多，但值得做，每星期能够精读一篇文章，相信已经不错。精读后，可再花十分钟朗读其中一小段有趣的文字，边念边再进一步领会文字的结构、意思。这是学习英语的一个有效方法。

阅读是语文教育和知识教育的一个重要部分，因为知识主要是透过语言传播的。有人会说没有时间看课外书，其实时间是要分配恰当才能充分利用的。把阅读看成娱乐，变成习惯，就是一种轻松自然，不觉费时的学习。要把英语学好，持之以恒地泛读和精读英文是最有效的方法。

前言

提起《天方夜谭》(The Arabian Nights),许多读者的脑海里立刻就会浮现从孩提时代就熟悉的“阿拉丁神灯”、“阿里巴巴四十大盗”等奇妙故事中的形象:仙女、妖魔、神灯、飞毯、宝藏……,这些形象将他们幼小的心灵带进了一个光怪陆离的神话世界。

《天方夜谭》原名《一千零一夜》(The Thousand and One Nights),是一部阿拉伯民间故事集。全书共有二百多个故事,其中大故事一百多个,大故事中又包含若干小故事。这些故事以宰相的女儿给国王讲故事为引子和框架。萨桑国国王萨力耶尔因王后不贞将她处死,并从此痛恨所有女子。他每天娶一少女过夜,次日即杀掉再娶,弄得全国未婚姑娘人人自危。为了拯救无辜受害的女子,宰相的女儿希拉莎德毅然挺身而出,自愿嫁给国王。她每夜给他讲一段故事,并设法在天亮时故事正好讲到最精彩之处,使他为了知道结局而不得不暂时免她一死,让她第二晚接着再讲。这样日复一日,故事一直讲了一千零一夜,国王终于取消其恶毒计划,宣布永远立她为后。这就是本书原名的由来。

《天方夜谭》像一幅全方位地描绘中世纪阿拉伯帝国社会生活的历史长卷。它题材广阔,结构宏大,内容丰富多彩,形象生动逼真,从各个不同角度反映了阿拉伯各阶层人民的喜怒哀乐、生活方式、风土人情、社会状况,乃至建筑艺术、精巧工艺、婚丧礼仪等,当中又蕴藏着深刻的人生哲理。书中的故事体裁多样,有神话寓言、民间传说、格言谚语、诗词歌赋、名人轶事、历史掌故、笑话趣闻以至战争、冒险、爱情故事等,不一而足;书中的人物也是三教九流,应有尽有,上至帝王将相、公子王孙,下至渔农工商、贩夫走卒、僧道医卜、太监弄臣、乞丐奴隶、骗子盗贼,甚至还有

神仙和妖魔鬼怪。其故事情节则离奇曲折，出人意表，有人妖斗智、密室寻宝、夺权篡位、贪赃枉法、征战杀伐、谋财害命、男欢女爱等等，真是无奇不有，引人入胜。其语言生动自然，通俗易懂。中间不时穿插诗歌，借以抒情，并刻画人物心理。这些都体现了民间创作的语言特点。以上种种构成了《天方夜谭》独特的艺术魅力。

《天方夜谭》是中世纪从西面土耳其至东面印度的阿拉伯地区的广大说唱艺人和文人学者，经数百年收集、提炼、加工而成的。其最初的编者和确切的成书时间现在已不可考。多数学者认为，其故事和手抄本早在8世纪中叶已在中东及近东各国开始流传，约到16世纪初才在埃及基本定型。1835年开罗发行了官方订正的文本，成为后来许多外文译本的依据。19世纪，法国人 Antoine Galland 首次把《天方夜谭》译成法文出版。随之在欧洲出现了多种文字的转译本和新译本。19世纪末叶出版了 John Payne 和 Richard Burton 的英文全译本。以后又出版了许多其他英文全译本和选译本。在中国，《天方夜谭》的故事也早已流传。1900年周桂笙在《新庵谐译》里就有所介绍。1903年出版的《海上述奇》和1904年出版的《侠女奴》（周作人译）翻译了“辛伯达”和“阿里巴巴”两个故事，是中国最早的译本。1906年商务印书馆出版奚若的四卷文言文选译本，包括50个故事。以后又陆续出版过多种白话文译本。50年代人民文学出版社出版了纳训首次由阿拉伯原文译出的全译本，在读者中影响最大。

本书特意从卷帙浩繁的《天方夜谭》英译全集中，精选出20篇故事，让读者能在最短时间内对这部世界文学名著有初步认识。

张信威

目 录

总序	III
体例说明	IV
阅读与学习	V
前言	VII
1 A Copper Jar — The Fisherman and the Genie (1).....	1
2 A Great Giant of a Genie — The Fisherman and the Genie (2)	5
3 A Great Oath — The Fisherman and the Genie (3)	8
4 In Such Great Peril His Wits Fly Fast — The Fisherman and the Genie (4)	12
5 The Chief of the Police and the Sharper	15
6 Stolen Goods	20
7 The Donkey (1) — Donkey Transformed into a Human Being	25
8 The Donkey (2) — I Will Not Buy You a Second Time! ...	29
9 A Drop of Honey	33
10 The Worth of an Empire	37
11 The Wazir and the Fart	41

12	The King and the Village Damsel	46
13	The Donkey, the Ox and the Farmer	52
14	Two Pigeons	57
15	The Cat and the Crow	60
16	The Sparrow and the Eagle	64
17	Arabian Wisdom	68
18	The Foolish Weaver	72
19	White Hair	76
20	The Moor's Story of the Roc	80

1

A Copper Jar

— The Fisherman and the Genie (1)

There was once an old Fisherman who was very poor. He could hardly keep himself, his wife, and his three children from starving. ❶ Every morning he went out early to fish, but he had made it a rule ❷ never to cast his net more than four times a day.

...

It was now dawn, and he stopped to say ❸ his prayers, for in the East pious men say their prayers five times a day. And after he had said his prayers he cast his net for the fourth and last time. When he had waited long enough, he drew the net in, and saw that it was very heavy.

There was not a fish in the net. Instead, ❹ the Fisherman drew out a copper jar. He set it up, and the mouth of the jar was covered with a lid which was sealed with lead. He shook the jar, but could hear nothing.

"At any rate, ❺" he said to himself, "I can sell this to a coppersmith and get some money for it." But first,

genie *n* (阿拉伯神话中的) 神怪, 妖怪

set up *v* 竖起

at any rate 无论如何 (= anyway / in any case)

sealed with lead 用铅封住

pious *adj* 虔诚的 (= religious)

coppersmith *n* 铜匠

say to oneself 自言自语, 心想

though it seemed empty, he thought he would open it. So he took his knife and cut away the lead. Then he took the lid off. But he could see nothing inside. He turned the jar upside down, and tapped it on the bottom, but nothing came out. He set the jar upright again, and sat and looked at it.

turn...upside down 把...颠倒过来

tap v 轻拍

中译 奇怪的铜瓶 —— 渔夫和妖怪 (一)

从前有个贫穷的老渔夫，家里有妻子和三个孩子，收入仅能勉强养家糊口。他每天一早就出去打鱼，但总是一天最多只撒四次网。

.....

天亮了，他停下来去做祷告，因为在东方，虔诚的教徒一天要做五次祷告。祷告后，他第四次也是最后一次下了网。他等了很长时间才起网，发现网很重。

网里一条鱼也没有，却捞出了一个铜瓶。渔夫将它竖了起来，发现瓶口有个铅封的盖子。他摇了摇瓶子，但没听到什么声音。

他自言自语道：“不管怎样，我可以把它卖给铜匠，换几个钱。”但是，虽然瓶子好像是空的，他还是想先打开看看。他拿出小刀，割开铅封，打开盖子。但是里面什么也看不见。他将瓶子倒过来，拍了拍瓶底，也没有东西倒出来。他又将瓶子立着放，坐在那里看着它。



原来如此！

本篇及其后的三篇是一个著名神怪故事，讲的是一个老渔夫在海边打鱼时，无意中放出一个被囚禁在铜瓶中数百年的妖怪。在妖怪要杀他的危急关头他急中生智，把妖怪又骗进瓶子，关了起来。

篇中首句 *There was once an old fisherman who...* 是英文故事开头常用的句式，又如：*There was once a man who had a monkey.* (见第6篇首行) 及 *There was once a weaver who lived in a village.* (见第18篇首行)。once 有时也作 *once upon a time*。不过后者常用于句首如：*Once upon a time, there was a king who had three daughters.* (从前有一位国王，他有三个女儿。)



增值英语

① keep himself...from starving

句式 **keep oneself / sb from (doing) sth** 意为“使自己 / 某人不做某事”：

The noise **kept me from** sleeping. 那声音吵得我不能入睡。

I hope I'm not **keeping you from** your work. 我希望我没有妨碍你的工作。

② made it a rule never to...

句式 **make it a rule to-v** 亦作 **make a rule of v-ing** 意为“总是养成某种习惯”：

I **make it a rule to** read an English newspaper every day. 我每天总要阅读英文报纸。

She **makes a rule of** getting up early. 她养成早起的习惯。

③ he stopped to say his prayers

句式 stop to-v 意为停止原来的动作而去做另一动作：

The workers **stopped to take** a break. 工人们停下来休息一会儿。

注意 stop v-ing 的意思截然不同，意为停止正在进行的动作：

Stop talking. 别说话了。

④ Instead, the Fisherman drew out a copper jar.

instead 这里用作副词，意为“代替，反而”：

It's too hot to go out; let's watch TV at home **instead**. 天气太热，不能外出，我们改在家里看电视吧。

He never studies. **Instead**, he plays football all day. 他从不学习反而整天踢足球。

注意 instead of 用作介词，后接 *n* 或 *v-ing*：

Will you go to the meeting **instead of me**? 你替我去开会好吗？

You should be at work **instead of chatting** idly here. 你们应当在工作而不是在这儿闲聊。

⑤ “At any rate,” he said...

at any rate 意为“无论如何”(= *in any case / anyway*)：

You've got the job **at any rate**. 不管怎样，你已得到了这份工作。

At any rate, I must leave tomorrow. 无论如何，我明天必须离开了。

Once bitten, twice shy.

一次被咬，二次胆小。

2

A Great Giant of a Genie

— The Fisherman and the Genie (2)

Soon he saw a light smoke come slowly forth. The smoke grew heavier, and thicker, so that① he had to step back a few paces. It rose and spread till it shut everything out, like a great fog. At last it had wholly left the jar and had risen into the sky. Then it gathered itself together into a solid mass, and there,② before the Fisherman, stood a great giant of a Genie.③

...

“Get down on your knees,” said the Genie to the Fisherman, “for I am going to kill you.”

“And why do you kill me? Did I not set you free from the jar?”

“That is the very reason④ I mean to kill you; but I will grant you one favor.”

“And what is that?” asked the Fisherman.

“I will let you choose the manner of your death. Listen, and I will tell you my story. I was one of the spirits of heaven. ^{heaven} The great and wise Solomon bade me obey his laws. I was angry and would not. So, to punish me, he shut me up in a copper jar and sealed it with lead. Then he gave the jar to a Genie who obeyed him, and bade him cast it into the sea.”

grant v [书] 给予, 授予

favour n 恩惠

bade (bid) v 命令

【中译】巨妖现形——渔夫和妖怪(二)

不久，他看见一股轻烟慢慢地冒出来。烟愈来愈浓，他不由得倒退了几步。烟不断上升并蔓延开来，像一大团浓雾遮住了一切。最后，它离开了瓶子，升入天空，然后凝集成一个实体。啊呀，在渔夫面前站着一个巨人般的妖怪。

.....

妖怪对渔夫说：“跪下，我要杀你。”

“不是我把你从瓶子里放出来的吗？为什么还要杀我？”

“正因为这个缘故，我才要杀你；不过我可以答应帮你一个忙。”

“帮我什么忙？”渔夫问。

“我让你选择怎么死。听着，我还要告诉你我的来历。我本是个天神。伟大而贤明的所罗门要我遵守他的法律。我很生气，拒不服从。所以，为了惩罚我，他把我装入铜瓶并用铅封住口。然后他把瓶子交给一个听他话的妖怪，吩咐他将瓶子扔进海里。”



原来如此！

本篇开头对烟作了生动的描写，用了 *light*、*come slowly forth*、*grew heavier and thicker*、*rose and spread*、*like a fog*、*gathered into a solid mass* 等词语。

文中提到的所罗门 (Solomon) 是古代以色列的一位国王，以智慧著称。其事迹载于基督教圣经《旧约·列王纪上》第3至11章。其中最脍炙人口的是他成功地审断两个妇人争儿子的疑案。